

- I. 이 책자는 国土統一院의 政策調査研究計劃에 依據한 自体 研究報告書임
II. 収録된 内容은 統一問題에 關聯된 研究에 資料로 提供되는 것임.

南北韓比較—社会

言語異質化實態調査

研究執筆 崔 炳 輔 (調査研究室 補佐官)
刊行責任

國土統一院 調査研究室

— 目 次 —

1. 序 論	3
가. 問題의 提起	3
나. 研究目的	4
2. 北韓의 時期別 言語政策	5
가. " 한글 맞춤법 통일안 " 時代 (1945~1954.9)	5
나. " 조선어 철자법 " 時代 (1954.9~1966.6)	7
다. " 조선말 규범집 " 時代 (1966.6~現在)	15
3. 北韓言語政策의 特徵과 實態	21
가. 人民的 文風確立	21
나. 政治的 造作	23
다. 經濟的 造作	23
라. 文化 思想的 造作	23
마. " 퍼스낼리티 " 造作	24
4. 北韓言語의 構造言語學的 分析	25
가. 音聲學的 分析	25
나. 形態論的 分析	28
다. 通史論的 分析	29
라. 語彙 意味論的 分析	30
마. 文体論的 分析 (北韓文体의 特徵)	33
5. 南北韓 言語 및 言語政策 比較	33
가. 言語構造 比較	35

나. 文字 및 國語淨化 比較.....	37
다. 南北韓 言語政策 比較.....	38
6. 結 論	40
7. 附錄: 北韓의 "말다듬기" 內容.....	42

1. 序 論

가. 問題의 提起

- (1) 北韓은 独自の인 言語研究 繼續으로 北韓式 民族語 確定
 - "말다듬기" 研究討論
 - 1966.6 부터 "말다듬기" 研究討論 開始
 - 內閣直屬 國語查定委員會
 - 社会科学院 國語查定指導處
 - 言語學研究所傘下 18個 專門用語 分科委
- (2) 北韓은 革命的 新造語 多量 生産으로 对内 및 对南言語戰略 驅使
 - 对内戰略 : 共產主義의 革命과 建設
 - 政治思想 教養, 住民組織動員에 寄与
(애국, 민족, 혁명, 혁명전통교양, 집단주의정신 等)
 - 对南戰略 : 革命的 用語輸出, 免疫性 誘導, 無意識中 使用誘導
 - 一般化, 普遍化 (애국력량, 민족적 대단결, 혁명적 대사변)
- (3) 南北韓 言語의 價值觀 解釈의 懸隔한 差異 露呈
(합작, 주체사상, 민주주의원칙, 자유의 원칙)
 - 言語上의 障壁 顯著化로 單一民族 共通性 沮害
 - 政治, 思想, 文化 異質化 深化
 - 南北對話 再開되면 協議文件 發生時 問題點 內包

4. 研究目的

- 南北韓 言語 異質化 狀況把握
- 南北韓 言語 同質化 摸索 資料提供
 - － 單一民族 共通性 回復方向 設定
- 北韓의 對南 言語戰略 對処方案의 基礎資料로 活用

2. 北韓의 時期別 言語政策

가. "한글 맞춤법 통일안" 時代 (1945~1954.9)

- 南北이 다같이 "한글 맞춤법 통일안" 을 사용한 南北 一致 時期
- 日帝時代는 2 個語 併用生活, 日語 專用生活은 末期 8 年
- 8.15 當時 母語를 忘却까지 한 例는 小數나 母語文字 未解得 者 相當數 차지
- 當時 課題는 迅速한 國字普及으로 朝鮮語學會에서는 民族光復으로 因해 出獄한 國語學者들(이극노, 최현배, 이희승, 정인승) 을 中心으로 國語普及運動 展開(김선기, 北韓의 言語政策, 北韓學, 4 輯, 東西問題研究所, 1975, 55 페이지)
- 北韓은 1946.3.23 金日成 20 個 政綱 第1條에 日帝 殘滓教育의 徹底 肅清을 내세우고, 1948 年 9 月 9 日 北韓政權樹立後 蘇聯式 教育으로 改革(北傀 政府政綱 參照, 最高人民會議 第1 次會議 彙表)
- 1947 年 2 月 3 日 北朝鮮 臨時 人民委員會 決定 第175 號에 의해 "조선어연구회" 設立(內閣 決定은 1948.10.2)
- 北韓은 1949 年 9 月 8 日 初等義務教育制 實施와 더불어 全般的 한글 專用政策을 公적으로 採択
- 共通된 言語文字를 教育하던 南北 一致時代는 1954 年 9 月 北韓의 "조선어 철자법" 이 制定되기까지 繼續되었음.

(1) 漢字廢止政策

- 解放直後 國語普及運動은 큰 成果를 거두었으나, 그 對象은 各級 敎員과 知識人 및 學生層이었음.
- 北韓에서는 1948年을 中心으로 2-3年 사이에 約230萬餘名의 文盲을 退治했다고 發表
(46年 8月15日 敬肅대회 金日成보고, 49.9.9 북괴정권 창립 1주년보고 金日成선집 2권, 221페이지 등 참조)
- 北韓에서 1949.9.8 初等義務敎育制 實施와 함께 韓語專用으로 漢字廢止政策 斷行

(2) 말 다듬기運動

- 北韓은 韓語專用 實施後 "말 다듬기" 運動展開
 - 내용: 쉽고, 분명하고, 간결하게 말을 하고 글을 쓰자.
 - 목적: 공산주의적 교양에 연결 및 국어의 문화성 제고.
- "統一案" 時代의 말 다듬기 例

(가) 쉽게 쓴다

우화 → 비신

적심(摘心)하다 → 순치다

이양(移秧)을 실시하다 → 모를 내다

식수를 진행하다 → 나무를 심어가다

성공을 이루다 → 성공하다

(나) 일본식을 없앤다.

시아게(仕上) → 끝손질

(다) 의미를 정확히 쓴다.

모름지기 마땅히나 반드시의 뜻

모르면 모르되 아마의 뜻이 아니다.

(라) 간결하게 다듬는다

“이 작업반들에 의하여 제작된 탈곡기는 대중들에게 절찬을 받는 것으로 되었다” - “이 작업반들이 만든 탈곡기는 대중들의 절찬을 받게 되었다”

(마) 좋지 못한 틀을 없앤다. (경우에 알맞게 선택한다)

“로인과 모성에게 좌석을 양보하자!” -

“로인과 아기 어머니에게 좌석을 드립시다”.

나. “조선어 철자법” 時代 (1954.9~1966.6)

(1) 朝鮮語 綴字法

○ 1954年 制定 公布한 “조선어 철자법”은 全文 8章 56項으로 文章符號가 條文에 새로 插入

○ 綴字法은 形態主義原則 闡明, 標準語는 共通性이 많은 現代語에서 定한다고 밝힘.

또한 모든 文書는 왼쪽에서 오른쪽으로 쓴다고 規定

(조선어 철자법 규정총칙)

○ “조선어 철자법”의 普及을 爲해 冊子 發刊

- “조선어 철자법 사전” (1956. 과학원 발행)

- “조선어 철자법 해설” (1958. 장장명 저, 교원용)

○ 자모는 24자모를 부정하고 40자모 채택, ㄱ, ㄷ, ㅌ의 명칭 달리규정 (조선의 철자법 제 1장 1항)

- 24 자모 : ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ

아야어여오요우유으이

- 40 자모 : ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ

ㄱ ㄷ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ

아야어여오요우유으이애애

에예외위의와워왜웨

- "기역", "더글", "시옷"을 "기옥", "더음", "시옷"으로 규정

- ㄱ, ㄷ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅈ의 "쌍기역", "쌍더글" 등을 "된기옥", "된더음"식으로 "된"자로 바꾸어 놓음.

- 40 자모는 1966년 "조선말 규범집"에서도 그대로 채택

○ 된소리와 복모음 추가는 자모 배열법에 엄청난 차이초래

○ "조선어 철자법"세칙에서 변경된 사항

(가) 한자음을 어느 위치에서나 본음대로 적는다고 하여

/ㄹ/이나 /ㄴ/ 두음이 인정되고 두음법칙 부정 (조선어 철자법 규정 제 5, 6 항)

(예) 여자 → 녀자

유대 → 뉴대

낙원 → 락원

양심 → 량심

역사 → 력사

요금 → 료금

유학 → 류학

이유 → 리유

예의 → 례의

(나) "한자어 기원의 단어에서 모음 /예/가 들어있는 음절로는 (계), (례), (혜)만 인정한다" (조선어 철자법 규정 7항)

(예) 계산, 계획, 세계, 례의, 사례, 례외, 혜택, 은혜.

"따라서(계), (례), (혜) 이외의 (세), (제), (체) 등은 각각 (세), (제), (체) (회) 등으로 적는다" (상동 7항)

(예) (갑을 취하고 을을 버린다)

-갑-

-을-

세계

세계

제도

제도

체류

체류

폐회

폐회

"그러나 (掲)만은 본음대로 (계)로 적는다" (상동 7항)

(예) : 게시판(揭示板) 게재(掲載)

(다) "한자어 기원의 단어에서 모음 (의)가 들어있는 음절로는 (회), (의)만을 인정한다" (조선어 철자법 제8항)

(예) 회의 회망

옥희(玉姬) 유희

의학 의의

(라) "단어들도 아래 음절의 첫소리를 된소리로 적는다"

(예) (갑을 취하고 을을 버린다) (조선어 철자법 제9항)

-갑-

-을-

말씀

말씀

벌써

벌써

“그러나 토에 있어서는 비록 (ㄹ)다음에 된소리를 내더라도 아래 음절의 첫소리를 된소리로 적지 아니한다.”

(예) (갑을 취하고 을을 버린다)

-갑-

-을-

-르가

-르까

-르수룩

-르쭈룩

-르지라도

-르찌라도

-을시다

-을씨다

(마) “어간이 (아, 어, 여) 또는 (았, 었, 였)과 어우를 적에는 모음의 성질에 따라 다음과 같이 갈라 적는다.

(조선어 철자법 13항)

어간의 모음이

1) (아, 야, 오, 아, 으, 오)인 경우 : 아, 았

2) (어, 여, 우, 으, 어으, 우으, 으으, 이으)인 경우 :

……어, 었

3) (이, 애, 예, 외, 위, 의)인 경우 및 어간의 끝소리

가 (하)인 경우 : ……여, 였

1) (아), (았)으로 적을 경우

막다 막아 막았다

얹다 얹아 얹었다

오다	와	왔다
따르다	따라	따랐다
오르다	올라	올랐다

2) (어), (였)으로 적을 경우

겪다	겪어	겪었다
넣다	넣어	넣었다
두다	두어	두었다
크다	켜	켰다
거르다	걸러	걸렸다
부르다	불러	불렀다
치르다	치러	치렀다

3) (여), (였)으로 적는 경우

개다	개여	개였다
기다	기여	기였다
되다	되여	되였다
배다	배여	배였다
줘다	줘여	줘였다
희다	희여	희였다
하다	하여	하였다

(바) "합성어의 사이에 첫째번 어근의 끝소리가 모음이냐

(ㄴ), (ㄹ), (ㄷ), (ㅇ)인 때의 재래의 소위 (사이스)소리가 나는 것과, 둘째번 어근의 첫소리가 (야), (여), (요), (유), (이)인 경우에 다시 구개음화한 (ㄴ)나 (ㄹ)

가 나는 것은 그 중간에 (사이표)(')을 둔다" (조선어
철자법 제 19 항)

1) 소위 (사이스)소리가 나는 것.

(예)	그믐'달	기'발	길'짐승
	나루'배	날'짐승	낚시'대
	들'돌	들'보	들'숨
	등'불	더덜'방아	뒤'간
	문'간	물'것	밭'새
	보리'짚	불'길	배'전
	손'등	초'불	코'날
	움'집	일'군	

2) 소위 (사이스)소리와 다시 구개음화한 (ㄴ)나 (ㄹ)
가 나는 것.

(예)	겹'이불	공'일	낮'일
	논'일	늦'요강	담'요
	들'일	대'일	물'약
	밤'이슬	밭'이랑	버들'잎
	부엌'일	배개'잇	속'잇
	жат'옛	콩'옛	편'웃
	홀'이불	꽃'잇	앞'이마
	어금'이	웃'임자	이불'잇

3) 한자어로서 이에 준할만한 경우에도 (사이표)를 둘
수 있다.

(예) 군'적(郡的)	도'적(道的)
대'가(代價)	리'과(理科)
호'수(號數)	수'자(數字)

“접두사와 어근 사이에도(사이표)를 둔다. (조선어
철자법 제 24 항)

(예) 덧'이	새'노랗다
짓'이기다	시'누렇다
홀'이불	해'곡식
헛'일	해'조

(사) “종래의 표준어로 인정되던 단어들 가운데서 우선 다
음과 같이 수정한다” (조선어 철자법 제 41 항)

(늘)을	(노을)로
(눈추리)를	(눈초리)로
(달갈)을	(닭알)로
(도둑)을	(도적)으로
(부수다)를	(부시다)로
(쇠고기)를	(소고기)로
접미사(장이)를	(쟁이)로
(태어나다)를	(태어나다)로
(아내)를	(안해)로
(외치다)를	(웨치다)로
(위〔上〕)를	(우)로
(원수〔怨讐〕)를	(원수)로

(2) 말다듬기運動

- 한글 專用後 말다듬기運動 展開
- 말다듬기運動은 " 조선어 철자법 " 時代에 더욱 徹底히 展開

○ 말다듬기運動 內容

(가) 漢字語와 固有語가 있을 때는 可能한 限 우리의 固有語를 쓴다.

(예) 근래 - 요즘 , 수차 - 여러번 , 과거 - 지난날

(나) 漢字語나 外來語를 固有語로 풀이해 쓴다.

(예) 주지의 - 다아는 , 씨브 - 던지기썰 , 독백 - 혼자말
스파이크 - 순간 타격

(다) 基本的인 漢字語는 그냥 쓴다.

(예) 동서남북 , 강산 , 법률 , 교육 , 산업 , 학교 , 조국

(라) 固有語로 풀이할 때는 語彙의 有機的인 聯関性を 考慮하여 반대말 , 비슷한말 , 合成語 構成이 어울려야 한다.

(예) 피경 - 덩이줄기 , 근경 - 뿌리줄기 ,

근사 (영화용어) - 가까이 찍기

대사 - 크게찍기 , 중사 - 보통찍기 ,

원사 - 멀리찍기

(마) 合成語일 때는 어느 한쪽만 다듬어도 된다.

(예) 전기용접 - 전기땀

(바) 外來語는 " 라디오 " " 미터 " " 샷스 " 와 같이 國際化된 用語外에는 基本的으로 固有語로 바꾼다.

(사) 日語의 殘滓를 根絶한다.

(예) 운동화—형질구두, 시아게(仕上)—끝손질

다. "조선말 규범집" 時代 (1966.6~現在)

- 1966.6에 確定 7.30公布된 "조선말 규범집"을 契機로 北韓 言語政策 方向轉換
- 金日成과 言語學者들과의 두차례에 걸친 談話에서 言語政策에 對한 方向 提示

— "조선어를 발전시키기 위한 몇가지 문제" (1964.1.3)

— "조선어의 민족적 특성을 옹기 살려나갈데 대하여"

(1966.5.14)

△ 내용은 문자혁명, 한자어, 외래어, 한자교육, 철자법, 언어정화(문화어), 어문교육 등 언어문제 전반

(1) "조선말 규범집"

- "조선말 규범집"은 맞춤법, 띄어쓰기, 文章符號法, 標準發音法外 4部로 作成

- 1954年의 "조선어 철자법"을 再整備한 것으로 띄어쓰기를 細密하게 規定하고 標準發音法을 더 補充 規範化

- "조선어 철자법"에서 달라진 事項

(가) 맞춤법: 7章 28項으로 되어 있음

1) 준성은 적지 않는다(제 13항)

예: 가타(가ㅎ다), 다정타(다정ㅎ다)

2) 從前에 써오던 사이표(')은 發音教育 등을 目的으로

하는 特殊한 境遇를 除外하고는 모두 없앤다(第18項)

예 : 그믐달 (그믐 ' 달) 기발 (기 ' 발) 덧이 (덧 ' 이) 등

3) 漢字音의 /ㄹ/ 두음이 變換 것을 認定한다 (第26項)

예 : 례외 , 락원 , 로동

(나) 띄어쓰기 : 6章 23項으로 되어있음.

1) 名詞들이 토없이 直接 어울린 境遇에는 묶어지는
덩이를 單位로 띄어쓴다고 하여 거의 붙여쓰게 되어있다 (第2項)

예 : 공작기계새끼치기운동을 일으켰다

2) 不完全名詞는 붙여쓴다 (第3項)

예 : 종을 칠것. 말할나위가 없다. 썰넬에 떠났다.
시간상으로 앞섰다. 회의중이었다.

3) 數詞는 <천, 만, 억, 조>의 單位로 띄어쓴다 (第5項)

예 : 93 억 7 천 258 만 6 천 365 , (구십삼억 칠천이백오십팔
만 육천삼백예순다섯)

4) 單位의 名詞는 앞에 붙여쓴다 (第7項)

예 : 일년 , 1년 , 1966년 , 2시 39분 5초 , 서른컬레 ,
다섯알

5) 補助的으로 쓰인 用語를 붙여쓴다 (第10項)

예 : 읽고있다. 읽는가싶다. 기여넘어가 살펴보다.
을듯하다. 들을만하다. 아는체하다.

6) 하나로 녹아붙은 것은 붙여쓴다 (第15 , 19項)

예 : 간밤에 , 여러차례 , 끝이 끝대로 , 아닌게아니라 ,
듣다못해 , 보아하니

7) 學術用語는 묶어지는 덩이를 單位로 띄어쓴다 (第22項)

예 : 작은물 병아리 , 나도국수나무

(다) 文章符号法 : 19 項으로 되어있음.

1) 숨김표 (○○○) , 같음표 (〃) , 물결표 (~) 등을 새로 규정했다 (제 14, 15, 16 항)

2) 장절 등을 가르는 부호와 차례를 새로 규정해 놓았다. (제 19 항)

예 : I	II	III
1	2	3
1)	2)	3)
(1)	(2)	(3)
①	②	③

(라) 標準發音法 : 11 章 3 項으로 " 조선어 철자법 " 에서 한 장이던 것을 広範하게 規定

1) (ㄱ) 를 홀모음으로 발음한다 (제 3 항)

2) 한자어의 (ㄷ , ㄹ , ㅎ) 는 (ㄱ , ㄴ , ㅎ) 로 발음한다. (제 4 항)

3) 두음 (ㄹ , ㄴ) 는 세대로 발음하는 것을 원칙으로 한다 (제 5 , 6 항)

4) ㅎ 받침은 다음과 같이 발음한다 (제 17, 18, 19 항)

예 : 히읇이 (히으시) , 히읇과 (히으파)

총다 (조타) , 당아 (다아) , 마흔 (마흔) , 좋니 (존니)

5) 사이소리를 發音한다 (第 31, 32, 33, 34, 38 項)

예 : 발일 (반닐) , 대일 (덴닐) , 배전 (뻬전) , 손등 (손
등) , 옷우에 (울우에)

6) 漢字語의 사이소리를 發音한다 (第 43 項)

예 : 내과 (내과) 단가 (단까) 당적 (당적) ,
 려행권 (려행편)

(2) 文化語運動과 辭典 編纂

(가) 文化語運動

○ 北韓은 "文化語"를 重点으로 한 "民族語의 發展
을 위해" 1966.6 이래 內閣直屬 國語查定委員會와
社會科學院 國語查定指導處 및 言語學研究所傘下 18個
專門用語分科委員會를 動員, 말다듬기 研究討論 推進

○ 그 內容을 每週 2 - 3 회에 걸쳐 新聞紙上에 掲載
하고 讀者들의 意見 綜合

○ 1966-1973.5 까지 500 餘回 新聞等에 掲載, 北韓式
民族語 確定作業 推進

△ 南北韓의 相異한 言語政策으로 價值觀의 隔差, 同一
用語에 對한 解譯差異等 言語 異質化 深化

(나) 말다듬기 전문용어 분과위원회 명단 (18개 분과)

전 문 용 어	분 과 명 단
의약학, 의학	의약학 용어 분과위원회
금속	금속 "
생물	생물학 "

전 문 용 어	분 과 명 단
농학	농학 용어 분과위원회
물리, 수학, 화학	자연과학 "
건설, 수리	건설수리 "
전기, 채신	전기채신 "
일반어	일반 "
기계	기계 "
경공업	경공업 "
상품이름	상품이름 "
문학예술	문학예술 "
사회과학	사회과학 "
체육	체육 "
수산해양	수산해양 "
운수	운수 "
지질, 지리, 광업	지질광업 "
임학	임학 "

(다) 辞典編纂

- 1) "조선말 사전" (1961年刊) : 18만 어휘수록
- 2) "현대조선말 사전" (1969年刊) : 한자없고 학술전문용어, 옛말, 사투리, 고유명사 등과 소위 "퇴폐적 표현" 삭제

3) 其他 辞典

“조선어 소사전” (1956)

“조선어 철자법 사전” (1956)

“조선어 외래어 표기법” (1956)

“조선어 문법” 3권 (1960~1963) 등.

3. 北韓 言語政策의 特徵과 實態

가. 人民的 文風確立

(1) 言語實踐에서 党的이며 人民的인 立場堅持

- "조선어는 조선혁명 수행의 중요한 무기"
- "언어는 인민대중에 대한 선전 교양수단"
- "언어는 원수에 대한 강력한 투쟁의 도구"

(정치사전, 사회과학출판사, 1973. 432~433 페이지)

(2) 革命遂行에 切實한 內容을 傳達하는 側面

- 말과 글의 내용에 당성, 계급성 보장
- 말과 글의 내용에 진실성과 혁명적 정렬로 구성

- 진실성은

(가) 사상감정 표현의 솔직성에 의하여 보장

(나) 사실과의 부합, 논리에 의하여 보장

- 혁명적 정렬은

(가) 혁명승리에 대한 확고한 신심

(나) 조국과 인민에 대한 무한한 사랑

(다) 원수에 대한 불타는 증오의 정신

(예) 억천만번 죽더라도 원수를 치자.

(김수경, 문풍에 대한 이해를 더욱 심화하기 위하여,

조선어학, 1963, 3호 참조, 이회영, 북한언어

정책의 특징과 실태, 서울대 행정대학원, 1974,

43 페이지 재인용)

(3) 言語行為를 媒介의 具體的 情況에 適應

- 言語는 人間活動의 모든 分野에서 交際의 手段으로 利用
 - 交際의 분야, 交際의 條件, 交際의 目的, 交際의 內容, 대상의 特性 등 구체적 情況에 따라 適當한 언어수단을 선택사용 (상계서 44 페이지)

(4) 言語手段의 規範性和 表現性 保障

- 단어사용, 문법, 철자법과 발음상에서의 의무적 규칙의 체계 존재
 - 언어규범을 이루는 표준어의 규범 준수
- 언어의 행위는 규범에 맞을뿐 아니라 풍부하고 표현적이어야 한다.
 - 간결성, 정확성, 명료성 등 특질구비
(상계서, 45 페이지)

※ 人民的 文風確立에 對한 小結論

- 文風이란 党的이며, 人間的인 立場에 서서 革命遂行에 切實한 內容을 媒介의 具體的 情況에 알맞게 規範的이고도 表現的인 言語手段들로 傳達하는 作風
- 文風이란 結局 共產主義的 立場을 除去하면 國語의 醇化, 國語의 規範化, 國語의 大衆化를 意味하며 이같은 事業의 一般大衆의 言語活動에서 實踐, 成就된 즉 위 事業의 發展形態

나. 政治的 造作

(1) 金日成 唯一思想 및 偶像化를 위한 言語使用

(예) 민족적 영웅, 어버이 수령님

(2) 共產主義 思想武裝을 表現하는 言語

(예) 기본출신, 부단혁명

다. 經濟的 造作

(1) 人間奴隸化, 生産手段化를 위한 言語使用

(예) 6개고지 점령, 셋별보기운동, 천리마 기수

(2) 經濟的 搾取를 위한 積極的인 言語使用

(예) 당의 결정을 심장으로 받들고 증산투쟁에 결기하였다,
공작기계새끼치기운동

라. 文化 思想的 造作

(1) 言語의 主体性 強調

(예) 중앙으로 꺾어차기, 먼바다 고기잡이 배일꾼들의 시간

(2) 復古主義 排擊

○ 古語漢字 廢止

(예) 춘부장, 내자, 가문, 부친

(3) 社會主義 群衆文化 確立

(예) 국방체육, 노동체육, 인민배우

마. " 퍼스널리티 " 造作

(1) 戰鬪的, 好戰的, 急進의 性格 形成化

(예) 淸州그리 죽이기 작전에 나섰다,

남조선 달리기운동, 강병이 가을에 펼쳐 나섰다.

4. 北韓言語의 構造 言語學的 分析

가. 音聲學的 分析

(1) 어두자음이 제한없이 쓰임, 즉 ㄹ과 ㄴ이 자유롭게 나타난다.

- | | |
|-------------------|----------|
| (예) 래왕 (←내왕) | 량반 (←양반) |
| 라팔 (←나팔) | 념월 (←염월) |
| 라사 (←나사) | 년령 (←연령) |
| 로동신문 (←노동신문) | |
| 녀자동맹 (←여자동맹) | |
| 리○○ (李 아무개 → 이○○) | |

(2) / ㄹ / 모음의 역행동화가 심함. 즉 / ㄹ / 가 앞음절의 모음을 전설화시킨다.

(가) / ㄹ / 로 끝나는 음절앞에서 / ㄹ / 는 / ㄱ / 로 발음

- | | |
|----------------|---------------|
| (예) 전더기 → 전 데기 | 구더기 → 구 데기 |
| 꾸러미 → 꾸 레미 | 구덩이 → 구 멍이 |
| 누더기 → 누 데기 | 무더기 → 무 데기 |
| 우렁이 → 우 령이 | 엉덩이 → 엉 멍이 |
| 검부러기 → 검 부 레기 | 부스러기 → 부 스 레기 |
| 찌르러기 → 찌 르 레기 | 능구렁이 → 능 구 령이 |

(나) / ㄹ / 로 끝나는 음절앞에서 / ㄹ / 는 / ㅍ / 로 쓰고 발음

- | | |
|----------------|---------------|
| (예) 곰팡이 → 곰 팡이 | 꼬랑이 → 꼬 령이 |
| 논장기 → 논 쟁기 | 딸랑이 → 딸 령이 |
| 싸라기 → 싸 래기 | 아지랑이 → 아 지 령이 |

바스라기 → 바스래기

본토박이 → 본토백이

자세 하다 → 재세 하다

나무가장이 → 나무가쟁이

마상이 → 마생이

(3) 복모음이 단모음으로 바뀌는 단음화 현상

(예) 치레 → 치레

컬레 → 컬레

(4) 치조 및 경구개 자음이 옆에 있을 때에는 후설모음

/ㄷ/가 전설화하여 /ㄴ/로 변화

(예) 수줍다 → 수집다

부수다 → 부시다

기주떡 → 기지떡

부스스 → 부시시

비슬거리다 → 비실거리다

마무르다 → 마무리다

노가주나무 → 노가지 나무

두루몽실하다 → 두리몽실하다

(5) /ㄱ/음이 /ㄷ/로 후설 단모음화, /ㄴ/는 /ㄷ/로 단모음화 현상

(예) 위에 (上) → 우에

문어귀 → 문어구

백다귀 → 백다구

귀룽나무 → 구름나무

귀둥자리 → 구름자리

결귀 → 결구

물외리 → 물오리

쇠고기 → 소고기

(6) /ㄱ/와 /ㄷ/가 /ㄷ/로 변화

(예) 먼지 → 몬지

오좁 → 오좁

버선 → 보선

복새 → 복새

(7) 이중모음 /ㄱ/가 단모음 /ㄱ/로, /ㄷ/는 /ㄱ/로 변화

(예) 제면쩍다 → 게면쩍다

컬레 → 컬레

치레 → 치레

케케묵다 → 케케묵다

버력→버럭

(8) 모음조화를 파괴하는 현상

(예) 거저리→거자리

갈고리→갈구리

거머리→거마리

차갑다→차접다

(9) 자음의 경음화 현상

(예) 원수→원쑤

복수→복쑤

논둑→논뚝

고니→꼬니

속새→쑥새

그그제→그꼬제

술다 (벌레가)→쑤다

(10)(j)반자음을 용언 활용시 개입, 즉 표준어에서 "하였다"에서

개입된 (j) 음이 용언 활용 전반에 나타남

(예) 되었다→되였다

헤어지다→헤여지다

회였다→회였었다

기였다→기였었다

개였다→개였었다

배였다→배였었다

(11) 발음과 철자는 표음주의 원칙 (어원에 상관없이 발음대로 쓰는 예)

(예) 물자→물짜

여름잠→여름째

가사과→가사파

임진란→임진난

간략→갈략

넋두리→녁두리

벗나무→뱃나무

넓적다리→넙적다리

밭다듬이→발다듬이

들입다 (밀다)→드립다

밀두리 콧두리→미투리 코투리

-성 / (적성) ... 소신성, 당성, 실천성

-나다 / ... 부러워나다, 좋아나다, 더워나다

(2) 굴곡법

○ 조사를 설정하지 않고 명사의 일부분으로 인정

(예) "출판물은 당과 대중을 마련시키는..."에서

-은, -과, -을 등을 명사의 곡용접사로 처리

다. 通史論的 分析

(1) 북한에서는 의도적인 복수개념 강화로 들, 을 등을 광범히 사용

(2) 존대법에서는 높임말, 같음말, 낮춤말의 3등분으로 간소화

(가) 높임말: 나이나 사회적 지위가 위인 사람일 때

(예) ○ 남자에게 많이 쓰이고, 정중한 맛을 주는 어미

-버니다, -버니까, -버시오

○ 여자들에게 많이 쓰이고, 부드럽고 친근감을 주는 어미

: -아요, -에요, -세요, -군요, -지요,

-니까요, -나요, -자요, -라요 등

(나) 같음말: 나이나 사회적 지위가 비슷한 사람들 사이에 씀

(예) ○ 공식적이고 존중하는 빛깔을 가지는 어미

: -오, -소 등

○ 허물없이 친근감을 주는 어미

: -아, -지, -네, -군, -나, -니까,

-라구, -게, -세 등

(다) 낮춤말 : 말을 듣는 사람이 아랫사람이고 잘 알면서 허물없이 쓸때

(예) -니다, -구나, -누나, -냐, -니, -자, -라, -렴, -마 등

△ 상대존대법의 전통적 5 계층인 (존대), (하오), (하계), (해라), (반말) 부정

라. 語彙 意味論的 分析

(1) 形態가 南韓과 다르고 意味가 같은 語彙

- | | |
|-------------------|-----------------|
| (예) 상이 군인 → 영예 군인 | 채소 → 남새 |
| 화장실 → 위생실 | 귀순자 → 의거자 |
| 극장표 → 영화표지 | 상호 → 호상 |
| 월동준비 → 과동준비 | 수업시간 → 상학시간 |
| 무척 → 무등 | 수행 → 성수 |
| 움막 → 풍막 | 솔선수범 → 이신작칙 |
| 고기잡이 → 추어전 | 농가 → 농호 |
| 터널 → 굴간 | 일직근무 → 직일병 |
| 산책길 → 유보도 | 전시물 → 직관물 |
| 군사계급 → 군사칭호 | 대중가요 → 군중가요 |
| 양해 → 료해 | 양로원 → 양생원 |
| 관상대 → 기상수문국 | 수표 → 행표 |
| 깨끗하다 → 팔팔하다 | 세 차게 때리다 → 답세기다 |

무질서하다→무연하다

폭로되다→발가지다

헤쳐나가다→헤가르다

(2) 形態는 같고 뜻이 다른말

(예) 어버이- (南) 친부모 / (北) 상징적으로 김일성을 가리킴

빨치산- (南) 게릴라 / (北) 혁명적 영웅

아가씨- (南) 미혼여성 (北) 봉건사상을 나타내는 퇴폐적 뜻

가족주의- (南) 가족제도에 입각하는 입장에서 국가나 사회의 정책을 주장하는 주의 /

(北) 몇몇 사람끼리 원칙에서 벗어난 정실 관계를 맺고 서로 싸고돌면서 조직보다 저희들의 이익을 앞에 내세우는 비조직적인 사상경향이나 행동.

“지방주의와 가족주의는 종파의 온상이다”

(3) 形態가 새로운 語彙

(예) 밥공장- 끼니때 식권으로 밥을 사가는 곳

인민배우- 가장 급이 높은 배우

공민증- 만 18세이상 휴대하여야 하는 신분증

노루마- 작업기준량

원자만년필- 볼펜

붉은 벡타이

주체사상

(4) 概念이 새로 賦与된 語彙

(예) 궁전—사회적 사명을 띤 훌륭한 건축물

(소년궁전, 문화궁전, 로동궁전, 아기궁전)

예술—기술과 숙련의 뜻 (군사예술)

왕—가장 중요한 (철과 기계는 공업의 왕이다)

(5) 方言에서 들어온 形態

(예) 거위→개사니 (평안도)

상추→부루 (평안도)

강냉이→옥수수 (평안도)

수레→갈구지 (평안도)

못쓰게 망가드리다→마스다 (함북)

(6) 外来語에서 借用 (蘇聯이 主)

(예) 그룹→그루빠

주제→제마

개→싸바가

집중사업→감빠니아

종합공장→폼비나트

공동집단→폼무나

소년단→삐오네르

(영어에서 온말)

엔진, 텔레비죤, 메달, 미터, 와이샤쓰, 씨클, 카메라

(외국지명)

항가리→헝그리아

루마니아→로므니아

북경→베이징

월남→월남

체코슬로바키아→체코슬로벤스코

(7) 固有말을 쉬운말로 고쳐놓은 말 (말다듬기 運動影響)

(예)	추수-가을걷이	역우-부림소
	파마-복음머리	치자-이바퀴
	관절-뼈마디	살균-균죽이기
	인력-갈힘	폐활량-폐숨량
	멸균-균 깡그리 죽이기	다다미-누비 돛자리
	만원-자리없음	방출하다-내보내다

(8) 南北韓 語彙變化의 特徵

△ 南北韓 言語差異中 가장 變化가 두드러진 分野로서 南韓에
서는 새로운 語彙가 생겨나고 그 意味가 自由롭게 擴大縮小되고
있는 反面에, 北韓에서는 語彙의 意味를 政策的으로 決定한
점이 特色임.

마. 文体論的 分析 (北韓 文体의 特徵)

(1) 戰鬪性과 呼訴性 強調

- (예)
- 붉은기 (기관차 이름)
 - 봉화거리 (거리이름)
 - 청산리 사람들의 일숨씨
 - 철과 기계는 공업의 왕이다.
 - 하나는 전체를 위하여, 전체는 하나를 위하여

(2) 文体의 特徵

(가) 接統語尾·~고, ~며로 連結되는 並列複合文을 써서 文法的
手段으로 利用, 戰鬪性 나타냄.

- (예) ○ 새것은 반드시 승리하고, 낡은것은 멸망한다.
○ 강철은 불길속에서 단련되고, 투사는 시련속에서 단련된다.
○ 산천도 변했으며, 사람도 변하였으며, 일하는 솜씨도 변하였다.

(나) “~는데 대하여”를 쓸 境遇에 “~을데 대하여” 구문을 자주 使用

- (예) ○ 모든 사람들이 동지적으로 협조할데 대하여
○ 우리말과 글을 올바르게 쓰는 기풍을 세울데 대하여

(다) 駢鬪的 性格이 뚜렷해진 짧은 文章을 씀

- (예) 전진!, 들격!의 외침과 함께……

(라) 直說的이고 聲討的인 表現 및 命令形, 煽動形, 感嘆形이 많이 쓰임.

- 돌탕을 쳐죽이자
○ 미제의 각을 뜨자

(바) 論理 展開方法은 千篇一律的이고 反復을 통한 強調方法 利用

(빠) 文獻題目은 대개 敘述的 文章체로 張皇하고 煽動的 印象

- (예) ○ 알다듣기는 조선말을 주체성있게 발전시키는데 중요한 과업의 하나이다.
○ 언어는 민족을 이루는 공동체의 하나이다.
○ 위대한 수령님께서 몸소 보여주신 언어사용의 빛나는 규범을 따라 배우자.

5. 南北韓言語 및 言語政策比較

가. 言語構造 比較

○ 南北韓 言語構造의 根本的 差異는 없으나 部分的인 差異 나타남.

○ 또한 元來부터 方言的 差異가 存在

(1) 音声学 : 音韻論的 立場에서

○ 音素體系에서는 別차이 없음

○ 音韻現象에서도 大同小異하나 頭音法則現象에서 樣相 다름

— 北韓에서는 意圖적으로 頭音法則을 破壞하여 規範化

— 南韓에서는 外來語 收容으로 部分的 破壞現象은 일어나

나 規範化하지 않은 狀態

○ / | / 모음 逆行同化現象도 南韓은 自由變異形態나 北韓語에서는 表音主義原則으로 規範 強制化

○ 抑揚面에서 懸隔한 差異

— 方言的 差異와 表現方式 差異 나타남.

(2) 形態論的 立場

○ 造語法에서 北韓에서는 派生接辭 使用範圍 擴大

— 派生接辭 使用範圍擴대는 言語生活의 多樣化를 위해서는

바람직하나 全體 文法的 事實에 均衡을 이루는 狀態에서

이루어져야 하는 것이 重要함.

○ 單말의 境遇 社会的 背景差異로 生소한 單語形成

(北韓의 例) 국백 : 국영백 화점 , 유방 : 유선방송시설

(南韓의 例) 불백 : 불고기백반, 택강 : 택시강도

(3) 通史論的 立場

- 北韓에서는 複數概念強化, 南韓은 分明치 않음
- 文章構造面에서 南韓은 敘述語中心, 北韓은 主語中心
- 尊待法 體系에서 北韓에서는 相對尊待法 等級 單純化
— 異質化 招來要因中 하나임

(4) 語彙意味論的 立場

- 南韓에서는 外來文化收容, 社會의 多樣化 및 複雜性 起因으로 새로운 語彙 發生하고, 그 意味가 擴大 縮小되고 있음. 또한 學者들이나 學會에서 國語淨化作業 遂行
- 北韓에서는 所謂 金日成 主体思想에 立脚하여 民族語의 獨創的 發展을 위한다는 名分下에 語彙의 意味調整

(5) 文体論的 立場

- 南韓語는 隱喩法과 婉曲한 表現이 發達되고 敘述形과 疑問形 多數
- 北韓語는 直說的이고 辱說과 激烈한 表現, 誇張된 極尊待, 修飾語가 많고 命令形, 煽動形, 感嘆形 많음.

* 語彙와 文体는 人間의 思考에 큰 影響을 끼칠 수 있는 것임. 文体論的 差異가 벌어지면 感情의 極端의 分化現象이 나타남.

나. 文字 및 國語淨化 比較

(1) 한글 專用問題

- 北韓은 한글 專用 實施
- 南韓은 한글 專用論과 國漢文 混用論의 主張 兩立

(2) 맞춤법 問題

- 南北韓에 基本的 差異는 없으나 띄어쓰기 等에서 比較可能
 - 北韓에서는 不完全名詞 “수”, “것” 등을 붙여 씀
 - 또한 本動詞와 補助動詞에서도 붙여 씀
- (예) “헤어져있음이다”, “페어낸다” 등

(3) 標準語 및 國語 淨化

(가) 標準語

- 南韓은 서울의 現在 中流階級이 使用하는 말을 “標準語”라고 表現
 - 教育的, 文化的, 政治的인 便宜를 위하여 한 나라의 標準이 되게 定한 말

(이희승편, 國語大辭典, 민중서관, 1961)
- 北韓은 所謂 “문화어”로서 平壤말에다 咸境道 사투리 加味
 - “혁명의 수도, 요람지인 평양을 중심으로 한 평양말 보존 발전”(조선어의 민족적 특성을 옹기 살려 나갈데 대하여, 9 페이지)
 - “문화어란 4천만 조선인민의 위대한 수령 김일성동지의 주체적인 언어사상과 그것을 구현한 우리 당의 올바른

른 언어정책에 의하여 해방후 공화국 북반부의 사회주의 주도밑에서 혁명의 붉은 수도 평양을 중심으로 하여 이루어졌으며 전체 인민의 규범으로 삼는 세련되고 풍부하게 발전한 문화적인 조선말" (현대조선말사전, 학우서방, 1969)

(나) 語彙淨化

- 根本的 差異는 없으나 語彙淨化 基底의 發祥에 差異點 內包
 - 南韓은 言語의 自然趨勢에 依存, 學問의 自由 保障으로 拘束力이 없음
 - 北韓은 徹底히 強要的, 規範的임

다. 南北韓 言語政策 比較

(1) 言語普及面

- 南韓은 어떤 規範的인 言語를 國語教育에만 局限하여 學校에서 國語教育指導
 - 言語學的인 學術理論 分分하여 한가지의 理論이 政策的으로 教育과 普及에 反映되지 않고 있음.
- 北韓에서는 劃一的으로 言語普及
 - 새 教科書 및 參考書 編纂하고 古典翻譯에 固有語 使用 規制, 새 말을 勞動者, 農民이 알아듣기 쉬운 말로 만듦
 - 新聞, 放送用語도 規制, 各 機關에서는 國語學習 制度化
 - 確定된 新造語는 強力普及으로 다른말 못쓰게 規制

(2) 言語政策面

(가) 南韓

- 自然스러운 學問研究에 置重
- 言語의 自然趨勢에 의한 慣用法 採択
- 한글, 漢字並用
- 우유부단한 態度로 確固한 規範化 缺如
 - 外來語 整理, 國語醇化 등

(나) 北韓

- 黨의 政策으로 改革實施
 - " 국가는 우리말을 제국주의자들과 그 앞잡이들의 민족적 말살정책으로부터 지켜내며 현대의 요구에 맞게 발전시킨다" (북괴헌법 제 46 조)
- 政治色을 띤 政策으로 金日成 偶像化에 集中
 - 金日成의 " 敎示" 나 黨 高位層의 政策示達이 言語化
- 한글專用
 - (" 朝鮮語를 發展시키기 위한 몇가지 問題" 言語學者들과 한 談話, 1964, 1, 3)

6 . 結 論

가. 言語變質의 一般의 原因

(1) 地理的 側面

- 地理的으로 斷絶되면 獨自的으로 發展

(2) 社会, 文化的 側面

- 社会文化的으로 相異한 条件下에서는 別個方向으로 發展
(예) 英国社会에서 階層間的 言語隔差

나. 南北韓 言語의 異質化 要因

(1) 南北韓 言語 異質化 原因은 兩側面(地理的 側面, 社会文化的 側面) 모두 內在

- 地理的, 社会的으로 30餘年 斷絶継続
- 自由民主 陣營과 共產主義 陣營이란 政治的 社会的 異質化는 言語에도 波及效果 至大

(2) 南北韓 言語政策差異로 言語異質化 加速化

- 南韓은 自律的이고 言語의 自然趨勢에 맡기면서 規範勸獎
- 北韓은 強要的, 統制的, 規範的, 劃一的 政策強行
 - 한글專用과 "말다듬기" 運動의 여파로 語彙意味面에서 言語變化 極甚
 - 北韓言語는 南韓과 다른 軌道로 急速히 變化

다. 結 語

- 各界各層의 衆智를 모아 積極的인 言語政策 展開必要
- 南韓의 言語文化와 國語生活이 北에 對해 優位性을 가지도록 하여 北의 "文化語" 挑戰에 對處할 言語淨化 必要
 - 一 持統的인 言語整理와 다듬어가는 努力必要

7. 附錄：北韓의 "말다듬기" 內容

(1) 漢字語와 固有語가 있을 때는 可能的 限 固有語 使用

(言語學用語)

(예) 신어 → 새 말

략어 → 준말

중서 → 내려쓰기

자모글자 → 낱소리글자

회화문자 → 그림글자

음절 → 소리마디

개음절 → 열린마디

내파음 → 속터짐소리

단음절 → 홀마디

량순음 → 입술소리

분절음 → 마디소리

순치음 → 입술이소리

소음 → 쉬쉬소리

비음 → 코소리

류음 → 흐름소리

후설음 → 혀뒤소리

감동어 → 느낌말

한자어 → 한자말

감탄부 → 느낌표

방점 → 밑점

장음 → 긴소리

전음 → 떨림소리

전설음 → 혀옆소리

접속도 → 이음도

단어 → 낱말

주어 → 임자말

보어 → 보탬말

삼입어 → 끼음말

종결술어 → 마침표말

직접보어 → 바로보탬말

간접보어 → 건너보탬말

피규정어 → 매김받는말

술어 → 풀이말

(一般用語 中에서 다듬어진 말)

(예) 파급되다 → 미치다, 퍼져가다

분무기 → 뿌무개

집요하다→끈덕지다	두절되다→끊어지다, 막히다
완곡법→에 두름법	저락하다→떨어지다
퇴적하다→무지다	접수구→받는데
담당→말씀	초경→애벌같이
섭취하다→빨아들이다	애용하다→즐겨쓰다
묵묵히→말없이	피혁공장→가죽이김 공장
모호하다→흐릿하다	피곡→겉곡식
홍수→큰물	니토→진흙
공포→헛총	

(体育用語中에서 漢字語가 固有語로 다듬어진 말)

(예) 호흡극한점→숨고비
역전경기→역이 어달리기
시축→첫차기
득점망→문그물
분간 휴식→설시간
도수체조→맨몸체조
지상회전→팔집고 돌기

(2) 外来語를 固有語나 漢字로 " 다듬음 "

(体育用語 例)

라이트윙→오른쪽 공격수	필드→안경기
라이트폴백→오른쪽방어수	하프타임→구간시간
라이트하프백→오른쪽중간방어수	

홍코나 청코나→홍자리 청자리

레프트인너→좌내 공격수

레프트윙→왼쪽 공격수

센타포드→중앙 공격수

센터링→중앙으로 꺾어차기

코너킥→모서리킥

씨클→테

스파이크→못신

체스트패스→가슴연락

롱패스→긴연락

서브→던지기 썰

스파이크→순간 타격

(其他 外来語의 例)

호크→뚝뚝단추

노크→손기척

발코니→내민대

쓰리빠→풀신

레코드→소리판

리봉→꽃냉기

블펜→알촉만년필

벨→전기종

프레카드→천구호

아이스케익→얼음과자

샤워실→물맞이칸

칼세트→몸매더

헬리콥터→직승비행기

파스타→면고

라제타→망열기

다이아→은행표

화플즈겔→배짐눈금

가자스카트→잔주름치마

원피스→외동옷

투피스→동강옷

남방샤쓰→반소매

애피소드→결애기

유모아→우스개

(3) 固有語를 풀이할 때는 語彙의 有機性 考慮로 반대말, 비슷한 말, 合成語 構成이 어울리게 하는 原則適用

(예 : 사진용어중에서)

근사→가까이찍기

원사→멀리찍기

대사→크게찍기

중사→보통찍기

(4) 日本語의 殘滓를 없애려는 努力 傾注

(예)

운동화→헝겂구두

시아게→끝손질

○ “ 말다듬기운동 ” 중에서 특이한 사항

— 사과이름을 지명과 계절, 색깔에 의해 고침

(예)

국광→북청 (지명에서)

홍옥→황주 (지명에서)

축→송화 (지명에서)

인도→덕성 (지명에서)

데리샤스→허천 (지명에서)

옥→구월 (계절)

왜금→단풍 (색깔에서)

스테만와인샤프→향사과 (냄새)

— 芸術用語中에서의 例

(文 学)

단상→토막생각

현시→이음시

현시조→이음시조

방랑시인→떠돌이 시인

잔르→갈래
프로트→줄거리
에피소드→결애기
스필→문체
아이로니→비양

(音 樂)

휴자부→쉽표
음역→소리너비
조현법→줄고르기

선율→가락
음구→소리폭
타현악기→치는줄악기

(美 術)

명암→검밝기
명암계조→검 밝음새
농담→짙음새
갑필→마른붓질
습필→젖은붓질
중경→가운데 경치

원경→먼경치
전경→앞경치
배접→등불힘
포수→마탕칠
중심선→무계선
카르톤→초벌그림, 그림판

一 医藥用語 中에서 例

모세혈관→싹피줄
대순환→큰피돌기
소순환→작은피돌기
폐순환→폐피돌기
체순환→몸피돌기
호흡→숨쉬기

강장제→보약
절창→베인 상처
자창→찢린 상처
좌창→찌긴 상처
합창→빠개진 상처
광선욕→햇빛 쬐이기

순환장애 → 피 잘안 돌기

폐활량 → 폐숨량

견갑관절 → 어깨 마디

주관절 → 팔꿈치 마디

발전제 → 땀내기 약

지한제 → 땀뺀이 약

해열제 → 열내림 약

청진 → 들어보기

촉진 → 만져보기

시진 → 살펴보기

문진 → 물어보기

타진 → 두드리보기

망진 → 바라보기

— 教育分野에 關係되는 語彙

(예)

독서 → 책 읽기

독서감상록 → 읽은느낌

감상문 → 느낀글

삽화 → 바친그림

필순 → 쓰기차례

게시판 → 알림판

지적교육 → 슬기교육

육체교육 → 몸교육

직관교육 → 보임교육

예습 → 미리익힘

복습 → 되익힘

수학여행 → 배움나들이

표현독 → 멋내읽기

인용독 → 뽑아읽기

세미나르 → 학습토론

콘스펙트 → 요점적기

질문지법 → 씨우기법

— 敎學에 關聯된 語彙

(예) 발산하다 → 안다가든다

수렴하다 → 나가든다

다항식 → 여러마디식

단항식 → 홀마디식

동축내각 → 한쪽안각

대입하다 → 갈아넣다

좌표법의 원점 → 처음점

정수 → 더수

가지항→아는 마디

부수→털수

미지항→모르는 마디

(+3)→더 3 (즉, 플러스
3 대신에)

접선→닿이 선

(-3)→덜 3 (즉, 마이너스 3
대신에)

접점→닿이 점

집합의 원소→모임의 날수

암산→속셈

등호→갈기 표

필산→쓸셈

대분수→데림분수

보각→보텔각

변분수→겹분수

여각→나머지각

빈도수→잣음수

지수 (5^4)→보임수, 어깨수

一 氣象用語의 例

(예) 퇴우→우퇴비

범람기→벌창천

고수위→높은 물높이

一 經濟學 用語

수입→들이기

지출→내기

출금→돈내기

결제→치르기

参 考 文 献

- 科学院, 조선어 철자법, 平壤, 科学院出版社, 1956.
- 国語査定委員会, 조선말 규범집, 平壤, 社会科学院出版社, 1962.
- 労働党歴史研究所, 김일성 저작선집, 東京, 학우서방, 1967.
- 金日成, 조선어를 발전시키기 위한 몇가지 문제 (64.1.3 言語學者들과의 談話), 東京, 朝鮮青年社, 1970.
- 社会科学院 言語学研究所, 혁명과 건설의 무기로서의 민족어의 발전에 관한 김일성동지의 사상, 平壤, 社会科学院出版社, 1970.
- 社会科学院 主体思想研究所, 주체사상에 기초한 언어리론, 平壤, 社会科学出版社, 1975.
- 科学院, 조선로동당의 지도밑에 개화 발달한 우리민족어, 平壤, 科学院出版社, 1962.
- 科学院 言語文学研究所, 우리생활과 언어, 平壤, 群衆文化出版社, 1963.
- 沙里院 教員大学 文学講座, 국어 어휘집, 平壤, 教育圖書出版社, 1967.
- 김정숙, 조선어 (教員大学用), 東京, 학우서방, 1961.
- 朝総聯中央常任委 教科書 編纂委員会, 조선어문법, 東京, 학우서방, 1972.
- 학우서방편, 조선어 어음과도 해설서, 東京, 학우서방, 1966.
- 科学院 言語文学研究所, 조선말사전, 平壤, 科学院出版社, 1962.
- 科学院 言語学研究所, 현대조선말사전, 平壤, 社会科学院出版社, 1968.

- 科学院 朝鮮語 및 朝鮮文學研究所, 조선어 조사전, 平壤, 科学院, 1956 .
- 社会科学院 文學研究所, 문학예술사전, 平壤, 社会科学出版社, 1972 .
- 社会科学院 哲學研究所, 철학사전, 東京, 학우서방, 1971 .
- 社会科学院, 정치사전, 平壤, 社会科学出版社, 1973 .
- 社会科学院, 문화어학습 (季刊誌: 70.1-4号, 71.1-4号), 平壤, 社会科学出版社.
- 로동신문 (北傀勞動黨機關誌), 平壤, 1975-1976.
- 極東問題研究所, 북한언어정책자료집, 서울, 極東問題研究所, 1973.
- 極東問題研究所, 북한 "말다듣기" 자료집, 서울, 極東問題研究所, 1973 .
- 国土統一院, 북괴용어해설집, 서울, 国土統一院, 1971 .
- 國民防諜研究所, 북한용어대백과, 서울, 黑白文化社, 1976 .
- 共產黨問題研究所, 북괴용어해설집, 서울, 共產黨問題研究所, 1971.
- 이희승, 국어대사전, 서울, 民衆書館, 1970 .
- 신기철·신용철, 새 우리말 큰사전, 서울, 三省出版社, 1975 .
- 허용, 표준문법, 서울, 신구문화사, 1968.
- 이회영, 북한 언어정책의 특징과 실태, 서울, 서울大行政大学院, 1974.
- 이현복, 남북한 언어의 음성학 및 언어학적 비교연구, 国土統一院, 1977.
- 김선기, "北韓의 言語政策" 북한학, 서울, 中央日報 東西問題研究

所, 1975.

- 김민수, "北韓의 言語政策" 아세아연구 (1972.12月号), 서울, 高大亞細亞問題研究所, 1972.
- 홍연숙, 남북한 언어개념의 이질화 연구, 國土統一院, 1976.
- 심현, "北韓言語政策에 관한 考察" 국토통일, 第4卷5号, 國土統一院, 1974.

